

VI межрайонная научно-исследовательская конференция
Исследовательская работа

«Английские идиомы. Трудности перевода»

Выполнил: ученик 11 класса
МКОУ Калачеевская СОШ №6
Бабайцев Алексей


Научный руководитель: Романовская С.И.
учитель английского языка

Цель исследования



Изучить и объяснить многочисленные проблемы, возникающие при переводе фразеологизмов, а также определить возможные способы преодоления трудностей перевода.

Поставленные задачи

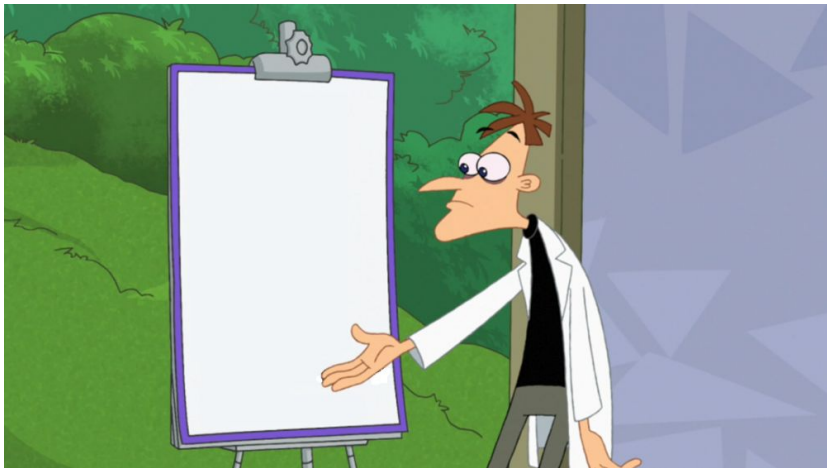
1. Изучить теоретический материал по изучаемой теме;
 2. Выявить уровень понимания английских идиом и частоту их использования в устной речи школьников;
 3. Создать словарь идиом «английские идиомы» с целью использования его на уроках английского языка
 4. Подобрать иллюстративный материал, отражающий содержание исследования
 5. Выявить приемы для успешного изучения английских идиом
- 

Гипотеза исследования



Школьники редко используют идиомы английского языка в связи с тем, что очень трудно передать смысл выражений , используя лишь дословный перевод.

Актуальность



Проблема является актуально, т.к английский язык является международным языком общения. Словарь идиом насчитывает около 15 000 выражений. Так же стоит отметить, что большая часть поп-культуры генерируется в англоговорящих странах.

Идиома



Идиома – это свойственное только данному языку устойчивое словосочетание, значение которого не определяется значением входящих в него слов взятых по отдельности. Из-за того, что идиому невозможно перевести дословно (теряется смысл) часто возникают трудности перевода и понимания.



Baker's dozen



Baker's dozen – чертова дюжина; дословно дюжина булочника. По старинному английскому обычаю, торговцы хлебом получали от булочников тринадцать хлебов вместо двенадцати, причем тринадцатый шел в счет дохода торговцев.

Carry coals to Newcastle



Carry coals to Newcastle – возить что-либо туда, где этого и так достаточно; «ехать в Тулу со своим самоваром»; дословно возить уголь в Ньюкасл. Ньюкасл – центр английской угольной промышленности.

Идиомы – эквиваленты



- **To be as strong as an ox** – быть сильным, как вол
- **To remove the mountains** - горы своротить
- **Out of the blue** – как гром среди ясного неба
- **To put one's cards on the table** – открыть свои карты

Частичный лексический эквивалент



- To be as hungry as **a hunter** – быть голодным, **как волк**
- To kill two **birds** – убить двух **зайцев**
- A **bone** of contention – яблоко **раздора**
- To be **in the soup** – сесть в **лужу**
- To hand everything on a **silver platter** - «на блюдечке с **голубой каемкой**»

Эквиваленты английских идиом, совпадающие с ними по значению, по стилистической направленности, но разные по образности.

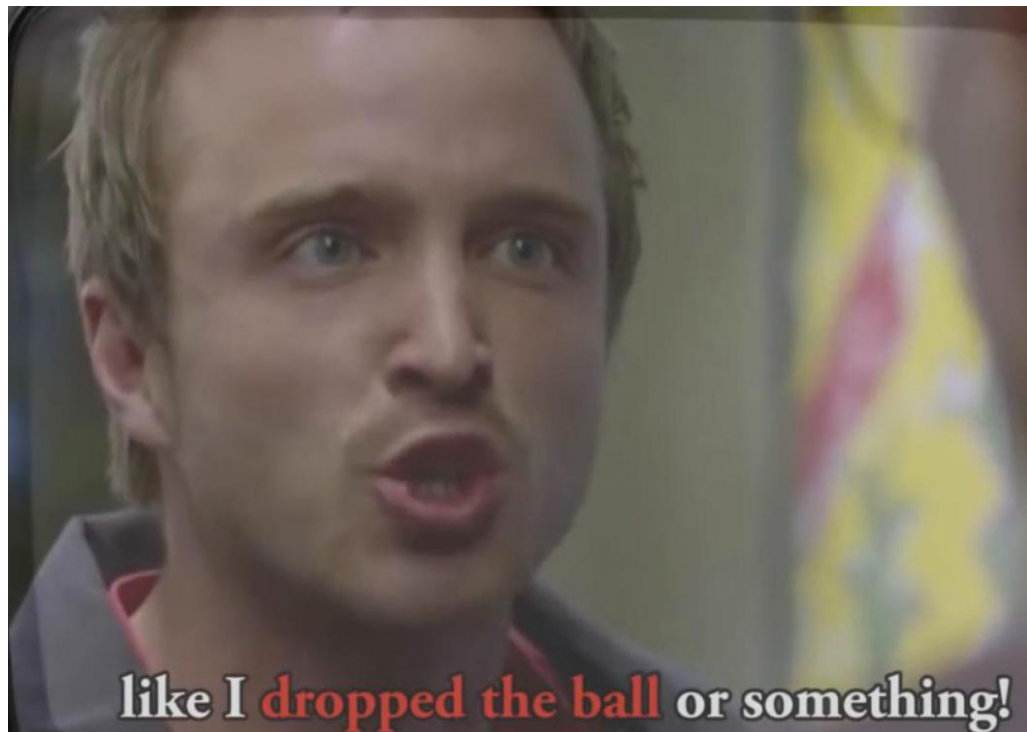
- - **to be born with a silver spoon in one's mouth** – «родиться в сорочке»;
- - **when pigs fly** – «как рак на горе свиснет», «после дождичка в четверг»;
- - **he that sleeps with dogs must rise up with fleas** - «с кем поведешься, от того и наберешься»;
- - **put the cat near the goldfish bowl** - «пусти козла в огород»;
- - **all is fish that comes to his net** - «доброму вору все впору»;
- - **we don't kill a pig every day** - «не все коту масленица».

Freaked out



Freaked out - испугаться.
Героиня Дженифер
Энистон очень
эмоционально говорит о
своих чувствах, поэтому
довольно часто
использует идиомы.

Dropped the ball



Dropped the ball - совершить ошибку, сделать что-то неправильно. Дословно-уронить мяч.

Джесси не удалось совершить оговорённую сделку.

Shake a leg

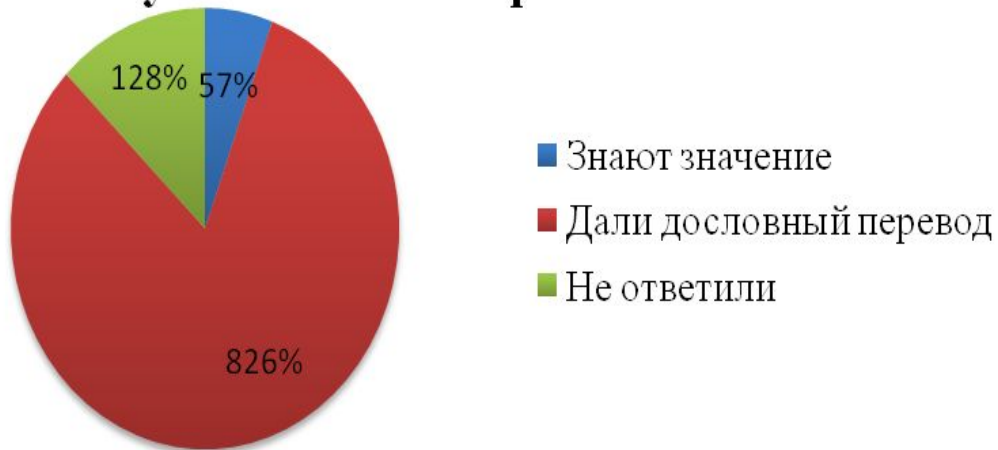
Shake a leg, shake your head
Shake a leg, wake the dead
Shake a leg, get stuck in
Shake a leg, shake a leg
Shake it

Shake a leg — торопиться,
отплясывать, дословно "трясти
ногой"
(песня группы AC/DC - Shake a leg)



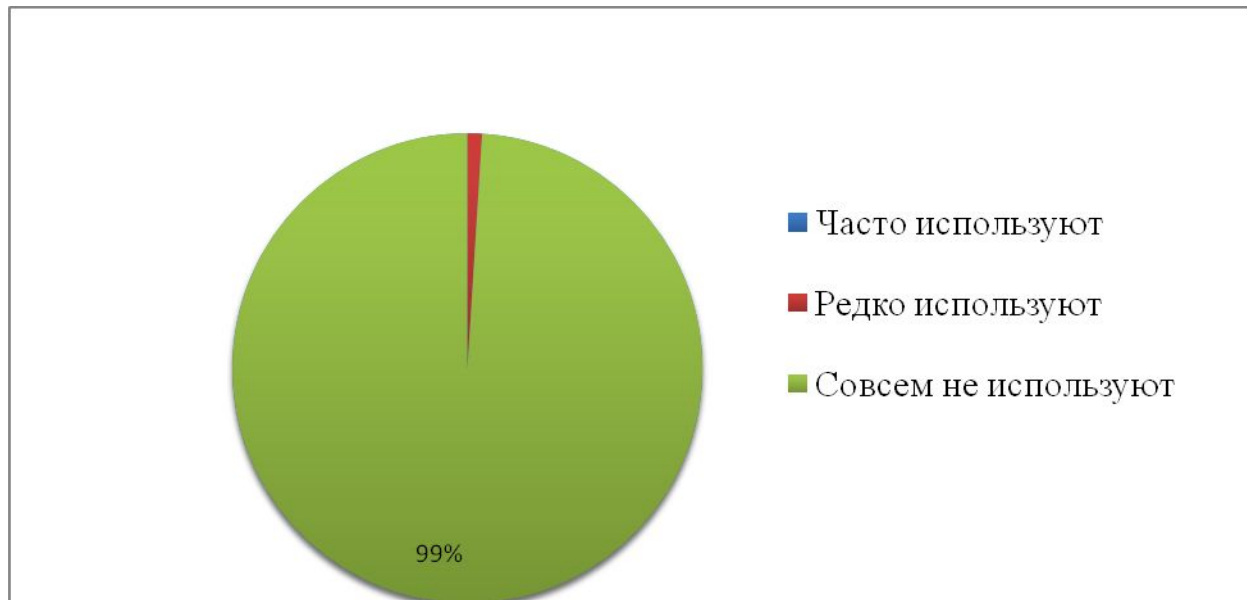
Анкетирование

Результаты анкетирования



Как мы видим, дословный перевод знают многие, а вот значение уловить смогли лишь малая часть участников.

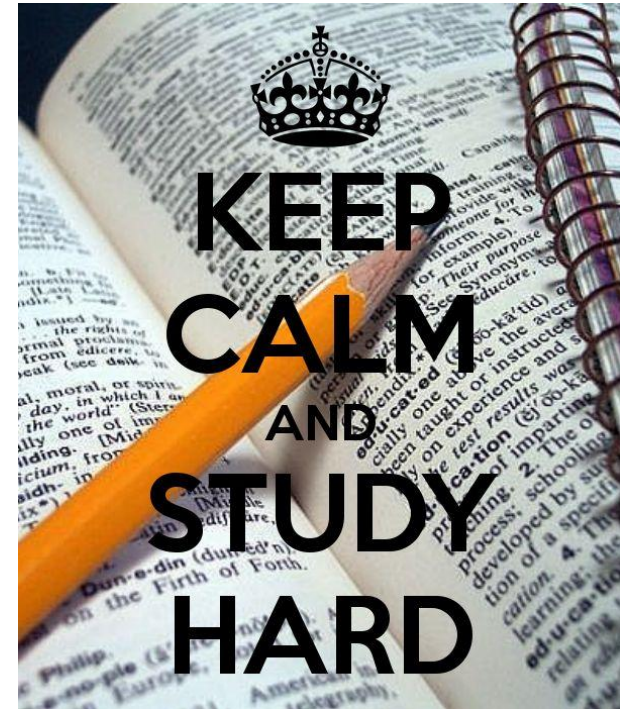
Частота использования



В 99% случаев
ученики не
используют идиомы
в своей речи.

Памятка

1. Учите идиомы, разбивая их по тематическим группам, например: о еде, об одежде, о транспорте и т. п.
2. Находите аналогии в родном языке
3. Новые слова лучше всего изучаются в контексте.
Идиомы же без контекста не учатся вовсе.
4. Придумывайте свои примеры использования идиомы
5. Узнайте историю возникновения идиомы.
6. **Используйте новые технологии для изучения.**

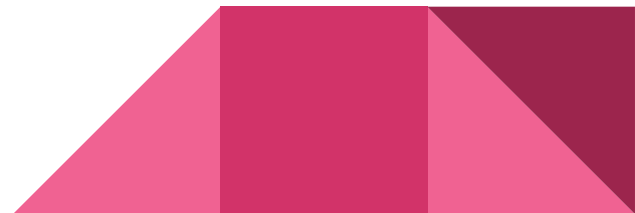


Telegram Bot



Воспользоваться ботом вы можете перейдя по ссылке: <https://goo.gl/A1x96h>
Или найти в Telegram: @IdiomBot

Так же можете считать QR-код с экрана с помощью смартфона.



Заключение



Что в итоге?

- Выполнили поставленные задачи
- Провели анкетирование среди учеников
- Составили памятку по изучению идиом
- Создали бота для изучения выражений
- Узнали много нового

ПРЕЗЕНТАЦИЯ ОКОНЧЕНА



СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ